

Перевод-редактирование (transediting)

Мурзина Татьяна Анатольевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: fattara@bk.ru

В связи с расширением задач и увеличением масштабов переводческой деятельности в настоящее время возникают новые виды переводов, одним из которых является перевод-редактирование (transediting). Несмотря на интерес к нему со стороны зарубежных исследователей (термин transediting был впервые введён в 1989 году К. Stetting), данное явление является малоизученным в российском переводоведении. Русскоязычный вариант термина был использован в работе Д.А. Мироновой [2].

К. Stetting, E. Bielsa и S. Bassnett характеризуют перевод-редактирование как комбинацию редактирования и перевода, которая широко распространена в журналистском переводе и в большей степени отвечает запросам реципиентов [3]. Настоящий вид перевода затрагивает в основном сферу журналистики; «изучение перевода-редактирования в текстах других типов не проводилось, хотя он определённо присутствует в межродовом переводе» [7]. Причина использования данного вида перевода кроется в нежелании информационных агентств, пользующихся переводом зарубежных новостей, иметь тексты статей, схожие с текстами других источников. Этим объясняется расширение или сокращение оригинального текста и различные правки в нём, которые могут включать фоновую информацию, известную реципиентам оригинала, но неизвестную аудитории, на которую ориентирован перевод, или способствовать уникальности данной статьи, освещая события в ней с разных точек зрения [3].

Главная цель данного вида перевода заключается в том, чтобы сохранить вовлечённость коммуникантов, характерную для реципиентов исходного текста, но при этом подходящим образом скорректировать новости для целевой аудитории текста перевода [6]. Чтобы успешно донести сведения до представителя другой культуры, переводчику необходимо применить к исходному тексту различные стратегии перевода-редактирования [3].

Исследование показало, что возможность выделения перевода-редактирования в качестве самостоятельного вида перевода, а не как, например, разновидности адаптивного транскодирования, обоснована, исходя из определения перевода, данного авторами скопостеории. К. Райс и Х. Вермеер характеризуют перевод как «целенаправленную деятельность», которая осуществляется в зависимости от определенной задачи, которая была поставлена. Исходя из поставленной задачи, переводчик выбирает способ перевода, воспроизводящий оригинал, отклоняющийся от оригинала или пренебрегающий им [1].

На основании сопоставительного анализа исходных текстов на английском языке и текстов перевода на русском языке, размещённых на сайте Inopressa, была выявлена специфика перевода-редактирования. Она заключается в применении несвойственных обычному переводу приёмов: 1) различных видов опущения (основанных на отсутствии значимости для реципиентов, на культурных различиях, на макроуровне), 2) замещение информации, 3) добавление переводческой оценки (как собственной, так и имплицитной авторской).

Приём опущения, основанного на отсутствии значимости для реципиентов:

Исходный текст: The governor of Chelyabinsk, a province in the Urals, is also the president of the local team, Traktor, which last season went to the finals of the Gagarin Cup, losing, four games to two, to Dynamo Moscow (The New York Times, To Vladivostok and

Beyond, September 3, 2013).

Текст перевода: Губернатор Челябинской области - по совместительству президент "Трактора" [5].

Приём замещения информации (используемый для того, чтобы придать иную коннотацию тексту перевода):

Исходный текст: Britain's objectives, another note suggested, "should be *to teach* him something about how a western democracy works, *to establish* personal and political links [*and*] *raise* UK profile in Soviet eyes" (The Guardian, Thatcher's courting of Gorbachev laid bare in top secret file, 3 January 2014).

Текст перевода: Цель Британии, говорится в другой записке, "должна состоять *не в том*, чтобы научить его принципам работы западной демократии, *а* создать личные и политические связи и улучшить репутацию Великобритании в глазах советских лидеров" [5].

Приём наделения текста дополнительной оценкой переводчика-редактора:

Исходный текст: ...More recent measures, including price increases and a crackdown on black-market sales, cut consumption by a third, and the death rate among men under 55 has fallen to the present 1 in 4, from 1 in 3 (The Washington Times, Why Russian Men Don't Live as Long, Feb. 17, 2014).

Текст перевода: ...до недавних мер правительства по борьбе с алкоголизмом этот показатель вообще был на уровне 33%, *если верить газете* [5].

Также было выявлено, что переводчика-редактора наделён большими полномочиями по сравнению с обычным переводчиком. В ряде приёмов переводчик-редактор становится «видимым» (по терминологии L.Venuti [4]), в отличие от обычного переводчика: в случае с внедрением имплицитной оценки автора переводчик-редактор интерпретирует эмоции автора или демонстрирует собственное понимание авторских слов. Примером может служить следующий отрывок:

Исходный текст: ...featuring the United States in a co-starring role (The Washington Post, Russian TV program links United States to treason at home, February 18, 2014).

Текст перевода: "...В одной из главных ролей в фильме - Соединенные Штаты", - *иронично добавляет он* [5].

Использованные приёмы перевода-редактирования могут быть как намеренными (чтобы заменить выводы или привлечь внимание к деталям), так и вольностью, допущенной в связи с отсутствием у переводчика-редактора жёстких рамок со стороны редакции. По данным причинам такой текст перевода сохраняет часть изначального прототипа, но при этом передает суть сообщения, закладываемого автором.

Данная тема нуждается в дальнейшем исследовании в связи с её актуальностью среди иностранных лингвистов и малоизученностью в российском переводоведении.

Источники и литература

- n1 Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 1999.
- n2 Миронова Д.А. Трансформация прецедентных высказываний в переводах заголовков медиатекстов онлайн-формата. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2013.
- n3 Bielsa E., Bassnett S. Translation in global news. London, New York, 2009.

- n4 Venuti, L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. London, New York, 1995.
- n5 Inopressa: <http://www.inopressa.ru/>
- n6 Lu G.-h., Chen Y.-m. The Mediation of Reader Involvement in Soft News Transediting: <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/148>
- n7 Schrijver I., Van Vaerenbergh L., Van Waes L. Transediting in students' translational processes: https://www.academia.edu/2883988/artesis_VT_working_papers